TAKAM TIKOU — LA REVUE DES LIVRES POUR ENFANTS — INTERNATIONAL

Octobre 2026

Bibliographie Monde arabe

Ill. Dina Fawakhiri extraite de [Qui est mon amour] مين حبيبي, Zingo Ringo, 2022

C'est toujours un plaisir, pour le comité de lecture Monde arabe, de partager ses découvertes et ses coups de cœur avec vous. Les livres de cette sélection nous emmènent de l'Égypte des pharaons à Jérusalem, des rues animées d'Amman à un pique-nique festif au Caire ; ils vous donneront envie de manger des falafels, des maqloubas, des halqoums… Vous y trouverez des histoires ancrées dans le quotidien, des aventures fantastiques, des récits documentaires… de quoi satisfaire tous les goûts !

Albums

[Le chien bleu] الكلب الأزرق
Samer Anwar Al-Shamali ; ill. Yegane Moghaddam
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2025
16 p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm
ISBN 978-614-03-2329-2 : 13,90 €
À partir de 5 ans
Un petit garçon est occupé à dessiner la ferme qu'il voudrait construire plus tard, quand il sera grand. Son père admire son œuvre, mais ajoute sa propre touche : un énorme chien marron qui doit protéger la ferme des voleurs. Le garçon n'est pas d'accord ; il gomme le chien dessiné par son père et le remplace par un petit chien bleu. Le père est dubitatif : les chiens bleus n'existent pas ! Il en faut plus pour ébranler notre artiste en herbe, qui a l'habitude de dessiner des chiens bleus. Et quand le père dit que les voleurs n'auront jamais peur d'un petit chien bleu, l'enfant rigole : « Je ne dessinerai pas de voleurs, je n'aurai donc pas besoin d'un chien de garde ! » Et de dessiner également un chat qui, n'en déplaise au papa, ne sera pas pourchassé par le chien, puisque les deux animaux seront les meilleurs amis du monde ! Et à quoi ce chien occupera-t-il sa journée, s'il n'a pas à garder la ferme ? s'interroge le père. Le garçon a tout prévu : il ne dessinera pas d'horloge, comme ça le chien ne s'ennuiera pas, il n'aura pas conscience du temps qui passe !
Un petit album plein d'humour dans lequel les imaginaires de l'adulte et celui de l'enfant se répondent. À l'approche raisonnable du père s'oppose la créativité débridée du fils, qui sait bien, lui, que tout est possible dans l'univers qu'il imagine et dessine.
Une lecture sympathique, au texte entièrement vocalisé, bien servie par des illustrations vivantes et gaies. À découvrir ! (HC)

Collection [Dibo le loup] سلسلة ديبو الذئب
Oriane Lallemand ; ill. Éléonore Thuillier
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2025
35 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm
6,90 €
À partir de 4 ans
Dans ces albums, nous retrouvons le loup, (« Dibo le loup » dans la version arabe), dont les aventures paraissent aux éditions Auzou dans leur version française. Les textes sont entièrement vocalisés et accessibles.
Dans [Dibo le loup qui aimait les arbres] ديبو الذئب الذي يحبّ الأشجار, Dibo le loup doit faire face à la disparition des arbres dans la forêt, arrachés par des inconnus. Il partira à la recherche du coupable… Dans [Dibo le loup qui apprivoisait ses émotions] ديبو الذئب الذي يتحكّم بانفعالاته, il apprend à gérer ses émotions avec l'aide de ses amis parce qu'il est très émotif. Dans [Dibo le loup qui n'aimait pas lire] ديبو الذئب الذي لا يحبّ المطالعة, il est propulsé dans le Pays des livres et se lance à la recherche d'ouvrages disparus et rencontre des personnages connus en littérature pour la jeunesse. Et enfin, dans [Dibo le loup qui voulait être heureux] ديبو الذئب الذي أراد أن يكون سعيدًا, Dibo le loup trouve un coffre rempli d'or dans son jardin et se lance dans des achats effrénés, alors même que Maître Hibou l'a prévenu que l'argent ne fait pas le bonheur… (HC)
[Dibo le loup qui aimait les arbres] ديبو الذئب الذي يحبّ الأشجار. ISBN 978-614-06-0539-8
[Dibo le loup qui apprivoisait ses émotions] ديبو الذئب الذي يتحكّم بانفعالاته. ISBN 978-614-06-0538-1

[Dibo le loup qui n'aimait pas lire] ديبو الذئب الذي لا يحبّ المطالعة. ISBN 978-614-06-0540-4
[Dibo le loup qui voulait être heureux] ديبو الذئب الذي أراد أن يكون سعيدًا. ISBN 978-614-06-0537-4

[Les dinosaures adorent les falafels !] الديناصورات تعشق الفلافل
Dana Al-Husseini ; Omar Lafi
Dubaï (Émirats arabes unis) : Zingo Ringo, 2024
[28] p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm
ISBN 978-2-940686-16-2 : 20 €
À partir de 5 ans
As-tu déjà vu un dinosaure faire la queue dans une boutique de falafels ? Cela ne devrait pourtant pas t'étonner : les dinosaures adorent les falafels ! Et ils ne sont pas les seuls…
Avec beaucoup d'humour et une bonne dose de fantaisie, cet album rend hommage à cette spécialité populaire incontournable du Monde arabe. À travers une histoire amusante, il célèbre à la fois les délicieux falafels, que petits et grands aiment déguster, et les impressionnants dinosaures, qui fascinent tant les enfants.
Le livre joue sur le décalage comique entre ces créatures préhistoriques gigantesques et une scène familière de la vie quotidienne : une boutique de falafels. Une rencontre inattendue qui donne naissance à un récit plein de bonne humeur ! (NS)

♥ **[Les grand-mères du quartier]** جدات الحارة
Hani al-Salami ; ill. Rania al-Amoudi
Ramallah (Palestine) : Tamer Institute for Community Education, 2025
32 p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm
ISBN 978-995-0271-41-8
À partir de 10 ans
« Les grands-mères sont l'âme du quartier, quand l'une d'elles s'en va, nous avons l'impression qu'un lampadaire s'éteint et qu'une partie du quartier plonge dans le noir. »
Dans cet album partiellement vocalisé, cinq histoires courtes rendent hommage aux anciens – les grands-mères en particulier – détenteurs d'une mémoire palestinienne qui s'incarne dans les détails et les gestes du quotidien.
« Le halqoum de ma grand-mère », la seule friandise que sa bouche édentée peut encore savourer ; « le lit de ma grand-mère » sous lequel se cachent des trésors ; l'histoire de « l'âne qui donnait des coups de patte aux soldats » ; l'histoire des anges qui font pousser « le hammassîs et la khoubayze » en automne ; et « le carré de menthe ».
L'album recueille les saveurs, les odeurs, les noms des villages, des histoires que l'on se raconte, les manières de parler, les souvenirs liés à ces grands-mères. Poétique et nécessaire. Pour les grands-mères palestiniennes, mais pas que… pour toutes les grands-mères et pour nous tous. (SR)

[Omar et les sons de la ville] عمر وأصوات المدينة
Dima Al-Masri ; ill. Sasha Haddad
Jordanie (Amman) : Dar Al Salwa, 2025
24 p. : ill. coul. ; 18 x 18 cm
ISBN 978-9957-04-309-4 : 13 €
À partir de 2 ans
Omar accompagne son père dans les rues animées de la ville pour faire quelques courses. Tout au long de leur promenade, il prête l'oreille aux nombreux sons qui l'entourent : le chant des oiseaux, les klaxons des voitures, les appels des marchands ou encore le miaulement des chats. Mais Omar guette surtout un son bien particulier… Quel est donc ce bruit qu'il espère tant reconnaître ?
À travers cette promenade pleine de vie, l'album invite les tout-petits à découvrir leur environnement sonore et à apprendre à distinguer les bruits du quotidien. La répétition et la simplicité du récit encouragent l'écoute, l'attention et la participation des jeunes lecteurs, qui peuvent s'amuser à reconnaître et à imiter les différents sons.
L'histoire offre également un joli aperçu de la vie quotidienne en ville. Un album tendre et ludique, idéal pour une première découverte du monde sonore et pour partager un moment de lecture et d'éveil avec les tout-petits. (NS)

[Le plan de maman pieuvre] خطة ماما أخطبوطة
Nur Kafas ; ill. Marwa Awd
Dubaï (Émirats arabes unis) : Zingo Ringo, 2024
[32] p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm
ISBN 978-2-940686-22-3 : 20 €
À partir de 5 ans
Maman pieuvre est la reine de l'organisation et une vraie fée du logis ! Elle arrive à tout gérer en même temps, à répondre aux demandes incessantes des membres de sa famille, avec le sourire… Jusqu'au jour où, en utilisant chacune de ses tentacules pour faire une chose différente, l'incroyable se produit : elle s'emmêle les tentacules ! Du jamais-vu ! Une intervention du médecin est nécessaire pour les démêler. Et ce dernier est catégorique : elle doit se reposer dans son lit, regarder la télévision, lire des livres et se promener – mais sans se fatiguer. Une nouvelle

organisation se met donc en place, avec plus de participation des membres de la famille aux corvées et plus de temps libre pour notre héroïne qui peut – enfin – se chouchouter un peu. De quoi faire rêver toutes les mamans surchargées ! Cet album plein d'humour et de clins d'œil, partiellement vocalisé, est d'une lecture facile et agréable. Les illustrations ancrent l'histoire dans un milieu aquatique sous-marin arabe ; on retrouve la langue arabe sur les panneaux de signalisation, les enseignes, les publicités affichées sur les vitrines… Une double page en fin d'album propose de découvrir quelques informations intéressantes sur les pieuvres, comme le fait qu'elles ont trois cœurs ou que leur sang est bleu… (HC)

♥ [Qui est mon amour] مين حبيبي
Ill. Dina Fawakhiri
Dubaï (Émirats arabes unis) : Zingo Ringo, 2022
[24] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm
ISBN 978-2-940686-00-1 : 28 €
0-3 ans
Cet album entièrement cartonné pour les tout-petits reprend les mots doux qu'on dit en arabe en cajolant un bébé, comme « ma vie », « mon amour », « poussin », « caneton », etc. Les illustrations, très expressives et toutes simples, se détachent bien sur les fonds grâce au trait noir qui entoure les dessins. Il y a une forme de poésie dans cette succession de mots tendres… En fin de volume, se trouve un miroir dans lequel on peut s'amuser à se regarder. Un bel objet qui contribue à pallier le manque d'ouvrages pour les tout-petits en langue arabe. (HC)

[Les Quiquoi] شلة الفضوليين
Laurent Rivelaygue ; ill. Olivier Tallec ; trad. Fatima al-Zahra bin Arrab
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2026
30 p. : ill. coul. ; 23,5 x 17 cm
15,50 €
À partir de 6 ans
Avec *Les Quiquoi*, Laurent Rivelaygue signe une série d'albums jeunesse pleine d'humour, d'imagination et d'aventures. Portés par une joyeuse bande d'amis réunis par leur curiosité insatiable, les trois tomes invitent les jeunes lecteurs à franchir les frontières du réel pour explorer des univers où tout devient possible.
Qu'il s'agisse de revisiter le conte traditionnel avec *Le petit chaperon jaune*, de pénétrer dans une maison mystérieuse qui ne cesse de grandir, ou de se laisser entraîner dans d'autres aventures nées du pouvoir du dessin et de l'imagination, chaque album célèbre la créativité des enfants et leur capacité à voir le monde autrement.
Accessible dès 6 ans, cette série au texte vocalisé séduira les enfants qui aiment rire, rêver et explorer, tout en rappelant que la curiosité est souvent le plus merveilleux des moteurs pour grandir. (JA)
[Les Quiquoi et l'étrange attaque du coup de soleil géant] شلة الفضوليين : والهجوم الغريب للهيب الشمس العملاق ISBN 9789948683261
[Les Quiquoi et l'étrange maison qui n'en finit pas de grandir] شلة الفضوليين : والبيت العجيب الذي يظل يكبر ISBN 9789948682523
[Les Quiquoi et le petit chaperon jaune avec des bandes réfléchissantes pour qu'on la voie dans la nuit] شلة الفضوليين : وذات الرداء الأصفر ISBN 9789948667797

♥ [Said et son keffieh merveilleux] سعيد والكوفية العجيبة
Dana Al-Husseini ; ill. Hiba Abou Kawik
Dubaï (Émirats arabes unis) : Zingo Ringo, 2024
22 p. : ill. coul. ; 20 x 26 cm
ISBN 978-294-0686-06-3 : 20 €
À partir de 5 ans
Said est vendeur ambulant dans la ville de Jérusalem. Ses kaak sont délicieux et connus de tous, mais, ce jour-là, les clients sont rares : la chaleur est accablante et les rues sont désertes. Lorsque ses enfants arrivent en courant, il décide de faire une pause. Ensemble, ils se mettent à chanter :
« Koufi koufi koufiyya / soda wa bayda wa wataniyya / khoudina mahal bai3d / bidna nouzha siyahiyya »
« Keffieh, keffieh, mon beau keffieh / noir et blanc et patriotique / emmène-nous loin / pour une balade touristique. »
Et voilà que le keffieh de Said se déploie en montgolfière et les emmène tous les trois survoler la belle ville de Jérusalem, puis les dépose dans une magnifique prairie de coquelicots.
Les enfants et leur père pique-niquent sur place, puis reprennent en cœur leur comptine et demandent, cette fois, une balade festive. Le keffieh se transforme en cerf-volant… Et les voilà qui débarquent au beau milieu d'un mariage. À chaque fois, la comptine reprend et le keffieh revêt une nouvelle forme. Jusqu'où les mènera-t-il ?
Les dessins colorés accompagnent ce voyage onirique de mille et un détails minutieusement travaillés qui racontent la culture palestinienne : la maqlouba (spécialité palestinienne à base de riz, d'aubergines et de poulet), le dabké (danse traditionnelle), les broderies sur les tenues des mariés, etc.
Un très joli album partiellement vocalisé, doux, chantant et plein de poésie. (SR)

[T'choupi porte des lunettes] تشوبي يضع نظارات
Texte et illustrations Thierry Courtin
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine ([T'choupi, l'ami des petits] تشوبي، صديق الصّغار), 2024
[20] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm
ISBN 978-614-06-0511-4 : 8 €
À partir de 3 ans
T'choupi, le garçon-pingouin, a du mal à bien voir les illustrations du livre que son père lui lit. Le lecteur l'accompagne chez l'ophtalmologue, puis l'opticien, et enfin à l'école, où ses lunettes font sensation. Un petit album destiné aux 3-5 ans entièrement vocalisé, avec une typographie très lisible. On peut l'utiliser en parallèle avec l'édition en français pour un voyage entre les langues… (HC)

[T'choupi veut tout faire tout seul] تشوبي يريد أن يحاول لوحده
Texte et illustrations Thierry Courtin
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine ([T'choupi, l'ami des petits] تشوبي، صديق الصّغار), 2024
[20] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm
ISBN 978-614-06-0512-1 : 8 €
À partir de 3 ans
T'choupi, le célèbre garçon-pingouin, veut tout faire tout seul ! La conquête de l'indépendance ne se fait pas sans petits soucis, entre chaussures portées à l'envers et repas renversé, mais notre héros est bien décidé à faire de son mieux ! Et quand il sera grand, c'est lui qui lira une histoire à sa maman !
L'ouvrage est entièrement vocalisé, la police de caractère utilisée est très lisible. Un titre à mettre en parallèle avec la version française pour créer des passerelles entre les langues. (HC)

Premières lectures

♥ [Le voyage de la fête de Sham al-Nasim] رحلة شم النسيم
Miranda Beshara ; ill. Souhayla Khaled
Gizeh (Égypte) : Al-Balsam, 2025
95 p. : ill. coul. ; 15 x 23 cm
ISBN 978-977-6171-70-1 : 20,90 €
À partir de 10 ans
Adam vit au Caire avec ses parents, ses deux sœurs, son grand-père et son chat. Dans ce petit livre qui oscille dans sa forme entre le roman illustré et la bande dessinée, Adam nous raconte comment les familles égyptiennes célèbrent l'arrivée du printemps avec une fête populaire qui remonte au temps de l'Égypte des pharaons. Pendant Sham al-Nasim, on décore et colorie les œufs de mille façons, on pique-nique à la ferme, on prépare de délicieuses choses à manger et les voisins offrent des pâtisseries pour l'occasion. On en profite aussi pour rendre visite aux proches qui habitent dans d'autres régions d'Égypte. Tous les Égyptiens, quelle que soit leur confession, la célèbrent, mais chacun à sa façon. C'est ce qu'Adam et sa famille nous font découvrir.
Le jour de Sham al-Nasim, toute la famille se prépare pour la sortie à la ferme de l'oncle Farès. On apporte aussi les œufs décorés avec soin. Mais au moment de les sortir du panier pour les ajouter au fastueux pique-nique préparé pour l'occasion, horreur… Folfol, le chat, qui s'était caché dans le panier pour accompagner la famille sans se faire remarquer, les a tous cassés ! Les cris de déception et de colère font fuir le petit chat et toute la famille se met à sa recherche. Vont-ils le retrouver ?
L'illustratrice réussit à rendre ses personnages drôles et attachants ; son dessin regorge de détails amusants. L'alternance des bulles de BD et du texte partiellement vocalisé, où un travail est fait au niveau de la typographie, rythme bien la lecture.
Un vrai coup de cœur que nous avons le plaisir de partager avec vous ! (SR)

Poésie

Elle ne terminait pas ses phrases لم تكن تكمل جُمَلَها
Pierre Soletti ; ill. Antton Ospitaletche ; traduit en arabe par Lina Ayoubi
Marseille (France) : Le port a jauni, 2026
[32] p. : ill. coul. ; 22 cm
ISBN 978-2-494753-39-6 : 12 €
À partir de 13 ans
Dans ce poignant poème de Pierre Soletti qui parle d'attente, de deuil et de la présence des disparues, le personnage principal – « Elle » – n'est jamais précisément défini. « Elle » est pourtant omniprésente, dans les brumes, les tiges,

la nuit, les végétaux qui habitent le texte et se déploient dans son silence : « elle ne terminait / pas ses phrases / elle commençait / tout juste à naître / redoutant déjà / que le soir / lui coupe la parole / en plein poème ». Le texte est d'autant plus mis en valeur que la typographie, en français comme en arabe, s'adapte aux illustrations : les vers suivent les toits ou l'escalier représentés sur les magistraux monotypes d'Antton Ospitaletche. Dans un camaïeu de marron, de verts et d'ocres, les paysages et les intérieurs reflètent ce que contemple « Elle » et captivent le lecteur. (CC)

Bandes dessinées

[Le crâne de Gilgamesh] جمجمة جلجامش
Houda al-Shawa ; ill. Michel Jabarin
Ramallah (Palestine) : Tamer Institute for Community Education, 2025
16 p. : ill. coul. ; 19 x 19 cm
ISBN 978-995-0271-40-1
À partir de 13 ans
À la recherche de talismans de l'époque du royaume de Babylone, Yousra se retrouve sur les traces de sa grand-mère qui a travaillé auprès d'archéologues britanniques et fait d'importantes découvertes qui n'ont jamais été reconnues. Ramzi, lui, aide Yousra dans ses recherches depuis Berlin où il fait des études et où se trouvent d'importants vestiges de cette époque. La bande dessinée nous fait voyager dans des lieux différents entre l'Europe et la Palestine et dans trois périodes de l'histoire : la période du royaume babylonien, en – 700 de l'ère chrétienne, la période du mandat britannique et de la Deuxième Guerre mondiale (les années trente et quarante) et l'époque contemporaine.
Guerres et déplacements (de tout temps), colonisation, fouilles archéologiques et pillages des vestiges qui se retrouvent dans les musées en Europe, voici une bande dessinée qui veut rendre compte, au fil des époques, de la richesse et de l'épaisseur de l'histoire palestinienne et de Gaza en particulier. Une nécessité que les auteurs arrivent à transmettre dans une narration prenante et vivante.
On y apprend aussi beaucoup sur l'épopée de Gilgamesh et sur la déesse Ishtar dans les pages explicatives complémentaires que les auteurs ont tenu à rajouter pour donner plus d'informations sur le mythe dont il est question.
Premier tome d'une série, cette bande dessinée nous laisse sur notre faim et nous donne très envie de connaître la suite. Un travail prometteur à suivre assurément !
Le titre du prochain tome est déjà annoncé : *Ishtar et la recherche de la tablette dans une époque perdue*
عشتار والبحث عم اللوح في الزمن المفقود. (SR)

[Le prophète] النبي
Gibran Khalil Gibran ; ill. Zeina Abirached ; traduit en arabe par Antonios Bachir
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2026
366 p. : ill. noir et blanc. ; 18 x 22,5 cm
ISBN 978-9948-686-88-0 : 31,50 €
À partir de 14 ans
Le prophète, œuvre majeure de Gibran Khalil Gibran, traverse les générations sans rien perdre de sa force ni de son actualité. À la croisée des traditions spirituelles de l'Orient et de l'Occident, ce texte emblématique puise son inspiration dans les grandes religions monothéistes, les sagesses de l'Inde et la pensée de figures telles que Nietzsche ou encore Jung. Depuis sa parution il y a un siècle, il continue d'éclairer des millions de lecteurs par la profondeur de sa réflexion et la beauté de sa langue.
Dans cette adaptation graphique inédite, Zeina Abirached redonne vie au chef-d'œuvre de Gibran à travers un univers visuel tout en contrastes, où ombres et lumières accompagnent la parole du sage Almustafa. Alors qu'il s'apprête à quitter la cité d'Orphalèse pour rejoindre son île natale, les habitants se rassemblent une dernière fois autour de lui afin de l'interroger sur les grands thèmes de l'existence : l'amour, la liberté, le travail, la joie ou encore la mort.
À son tour marquée par l'expérience du Liban et de l'exil, Zeina Abirached propose une lecture sensible et personnelle de ce classique universel, invitant à redécouvrir un texte dont la portée humaniste et spirituelle demeure plus que jamais intacte. (JA)

Documentaire

♥ **[La sortie vers le jour : Le voyage des anciens Égyptiens dans l'autre monde]**
الخروج إلى النهار ـ رحلة قدماء المصريين في العالم الأخر
Texte et illustrations Alaa Murtada
Gizeh (Égypte) : Dar al-Balsam, 2025

67 p. : ill. coul. ; 30 x 22 cm
ISBN 978-977-6171-69-5 : 11 €
À partir de 9 ans
Ce livre, magnifiquement illustré de tableaux inspirés de l'art égyptien antique, présente de manière concise la perception du cycle de la vie humaine des anciens Égyptiens : la naissance, la vie, la mort (embaumement, enterrement, ouverture de la bouche), l'autre monde (le jugement, la présentation à Osiris), la métempsycose (la croyance que l'âme d'un être vivant passe, après la mort, dans un autre corps), et le *Livre des morts* dont la traduction plus exacte est le *Livre pour sortir au jour*.
Une présentation simplifiée accessible à des enfants d'une dizaine d'années, qui ne pourront qu'être séduits par ces doubles pages au format à l'italienne sur lesquelles se déploient somptueusement des reproductions de fresques de nombreux monuments ou papyrus.
Le texte arabe est partiellement vocalisé. (MW)

Responsable de la rubrique :
Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Rédaction :
Johny Ahwach (JA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris
Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris
Célia Charpentier (CC), BnF/CNLJ, Paris
Sarah Rolfo (SR), traductrice, Marseille
Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris
Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris